

## 阅读写作：西班牙故事 10

核心提示：西班牙故事 10(中西对照) 来到 C2 mi llegada a C2 按照和 OIM 过去的沟通，一个很小的默契是，回到 C3，因为那里有爱护过猫猫的人们，有曾经抚慰过猫猫的无数心灵在等待猫的回归。而猫接到

西班牙故事 10(中西对照)

来到 C2 mi llegada a C2

按照和 OIM 过去的沟通，一个很小的默契是，回到 C3，因为那里有爱护过猫猫的人们，有曾经抚慰过猫猫的无数心灵在等待猫的回归。而猫接到的上船通知是，C4，后来有人告诉我，在领导还没有反应过来之前，我的行李已经被别有用心的人转移到了 C4，这个细节我觉得按照猫猫的性情是没有任何理由追究的，所以，我不愿追究了。无论事实是什么，无论是谁做的，我想，人，都会知错的。

Según el compromiso que adquirimos Oim y yo, a la vuelta a la plataforma debía volver a trabajar en C3, pero cuándo volví, me dijo una intérprete que los jefes chinos me iban a mandar a C4, de hecho, mi maleta la habían enviado allí! Más tarde, una amiga mía me contó la verdad. Resulta que no fueron los jefes chinos los que tomaron la decisión de mandarme a C4, sino otra persona, L, la que sin avisar a los jefes y cómo mi maleta estaba en C4, desoyendo la orden de ellos, ordenaron que fuera a C4. Por mi manera de ser, no quería tener ningún problema con la otra traductora, aunque sabía quién había sido. Yo creo que su conciencia le recordará por lo que me hizo. Para mí, ese es suficiente castigo.

其实翻译们本没有固定的工作船，无论如何安排都是正常的。而当另外的同事"通知"猫猫的时候，吓到了猫猫。是态度让人有些许的意外。中国人讲"已所不欲，勿施于人！"一个能把这个道理直接讲出来而又要求别人做"已所不欲"的事情，这也是不多见的。

En realidad, nosotros, los intérpretes no tenemos un puesto fijo en las plataformas, hoy puedo estar trabajando en C4 y mañana tener que ir a C3. Eso es lo de menos, es la razón por la que tenía que irme ahora a C4

lo que me molestaba. Y la razón era la envidia de L. En China tenemos un dicho que dice que no le hagas a otros lo que no quieras que te hagan a ti. L me demostró con su actitud que no le gustaba esa frase.

之后，又一个传闻弥散在海边潮湿的空气里，当然，是关于 Y 与猫的。

Y un rumor comenzó a oírse por la plataforma, llevado por el aire. Era sobre Yang y yo.

开始听到的时候，觉得好笑，也搞笑，莫名其妙。可事情的发展并不好笑，我对东西未经同意就转移和调动的疑惑大概被那些思想比我复杂无数倍的人们又加上了联想力，“我是为了 Y 不愿意换船吗？”人的想象力就是漫无止境的。

Al principio cuándo lo escuché me lo tomaba a risa, no le daba más importancia a algo que no era verdad, porque entre Y y yo no existía nada, de hecho, hacía mucho que ni siquiera nos veíamos. Pero algunos jefes chinos empezaron a pensar que la razón por la que no quería ir a C4 era para no separarme de Y!. Ahí me dí cuenta la imaginación que puede llegar a tener la gente.

在和主要领导沟通后，好吧，猫去了和 C3 有相似工作性质 C2。

Finalmente, ni C3 ni C4, la plataforma a la que iba a ir era C2, cuya función era similar a C3.

上 C2 的那天猫还没有倒过来时差，又困又累。一上船，就病了，病了一天。好在，那里有个好心的老翻译照顾猫。要感谢他。真的。这些人本不认识猫，都是听说猫妈妈的事情而多出了许多关心。

El día que llegué a C2 era en segundo día de mi regreso a México, con lo que entre el cansancio que llevaba acumulado y la diferencia horaria de un país a otro, volví a caer enferma. Así pues, mi primer día en C2 no trabajé. Me cuidó un intérprete mayor que yo, que además conocía toda mi historia. Él se portó muy bien conmigo, llamó al médico, me cocinó macarrones...era una buena persona. Gracias a Dios, gracias a mi mamá.

也许是我的心境变了，遭受了流言飞语的干扰，加上不适的身体状况，刚到 C2 之初，便没有在 C3 的温暖感受。那个阶段，我一边工作，一边思考。

Entre que los primeros días en C2 estuve enferma y que seguían los rumores acerca mío, no me sentía feliz, cómo sí lo había sido durante mi estancia en C3. Así que yo trabajaba mientras pensaba por qué me salían las cosas así de mal.

在一篇博文里我写到过：中国从古到今，在任何的成功条件下，想起来的英雄和有功之臣大部分都是男人，而从那些天大的事情到各种失败，总喜欢和女子联想在一起。。。有些才貌的女子便成为了真正的"祸水"。

Anteriormente hablé en el blog acerca de que en China, se piensa sobre todo en los trabajos relacionados con obras, que los hombres son mejores, y qué cuándo algo sale mal, la culpa es de la mujer. Creo que no es una teoría acertada.

只是觉得我这样家庭出身和谨言慎行的女子无论如何与祸水不能联系到一起。但是，悠悠众口，欲加之罪，何患无辞？！

No entendía porqué se habían producido esos rumores acerca de mi. Creo que soy una persona prudente, educada y que sabe comportarse cómo es debido con las demás personas. Pero si los rumores se difundían, no importaba que fueran falsos, la gente pensaría que eran ciertos, ya lo dice otra frase china : "para imputar a algúien alguna culpa, no es difícil inventar cargos".